

15. dopis.

51.
Londýn 19. února 1946.

Draví!

Tak jsem měl v pátek 15. večer v Leedsu přednášku v klubu International Voluntary Service for Peace. Přijela zlošitě Olga Misarová z Huddersfieldu a velmi se zajímala o všechno naši práci za války i po ní. Také jsme mluvili o akci na Opavsku. Hlavně zájmem bylo o naše poměry sociální, národnostní. Hostem jsem byl u vyborných lidí, manželů Inebnitových. Je univ. profesorem v Leedsu, oba jsou z rodu in. Sýčanka, mají dvě dcery. Coletta (23 letá medicčka) byla mou velkou poduchačkou, 21 letá Andre' pracuje ve Friends Service v Paříži. M^{me} Inebnit se starala o mne ma- (Relief) teršky a v jejich vlivném prostředí jsem velmi pobýval. V sobotu jsem jel do Huddersfieldu. Kraj je bernadějně smutný, komíny, kovář, jednovárné budovy, moře slamu, žádná zelen, žádný les, jen továrny na sebitie. Misarovi mají pěkný dům, zahrádku, všechno uhlavé a čisté, krásně jí. Olga se tu cítí šťastna po těžkých zkouškách, které podstoupili nejprve jako internovaní, pak ve službě (paní byla nějaký čas jako služebna, pan prof. Misar jako butler). Byl jsem rád, že jsem je navštívil, hlavně k vůli prof. I. Je mu 74 let, ale cítí se zdravě a svěže, chtěl by být učitel, ale nemůže. Pracuje v továrně jako podržený inženýr a je typicky velkým steskem po domově, po učitelské práci ověřené. Hned by se vrátil do Vídně, kde by mohl žít jako pensista, ale jí. Olga se nemůže s toum za nic odhodlat - všechno se jí tu líbí, všechno má ráda - pravý opak p. Misar. Byl šťasten, že si se mnou může pohovořit česky a posleovat. P. Olga pak ses hlavně za-

přimaly sociální a politické události. Pi. Olga vyrazila Ti, velmi
nedečnou podporu, stejně jako Marta Steinová, a už jsem
stávil celé nedělní odpoledne. Olga i Marta jsou více daleko ve
velmi přátelským vztahu k Brownovým, ale od pacifismu daleko
se vzdálili (stejně jako Elsa). A to - objektivně musím do-
dat - nemalou ^{vinou některých} ~~mezi~~ anglosaských pacifistů, kteří rozumně
pacifismu tak, že (podporují a omlouvají) nacismus. O tom
jovím až vlastně po mém návratu, bude-li Vás to zajímat.
Marta se hlavně zabývala o židovskou otázku. Pěče se o
ných asi 7 dětí - má hodně starosti. Učí a přemýšlí od
rána do noci. Hodně zesharala, ale živá a energická je do smrti.

V neděli dopoledne byl jsem se svým hostitelem a její
dcerou v Quaker Meetingu a pak jsem měl besedu se 14
květenštími dětmi. Bylo to velmi hezké!

V pondělí večer, po návratu do Enfieldu, stávil jsem
večer s Elson. Dnes v úterý navštívil jsem ředitele Čsl. ústavu
Ing. Kuapa, který se velmi zabýval o naše poměry a sliboval
pomoc pro případ, že budu hledat překladatele v Anglii pro
„Ruku“. Navrhuje tento postup: Máme se obrátit na
|| Miss Elsie Mackay, Praha XVIII., Na Drackách 3,
domácí telefon 72729. Je úřednicí čsl. ministerstva infor-
mání (referentka pro kulturu a rozvoj kultury). Setkal jsem se
s ní zde u Mrs. Sargentové. Je zase v Praze.

Ing. Kuap ji doporučuje jako překladatele (která bychom
ovšem museli její práci zaplatit předem, ne až po přijetí ve-
kladateln). Máme vybrat několik míst (to výskyty z kapitole)
zvláště charakteristických pro dílo, ~~z nichž~~ dát zhodnotit ně-

kolik opisů a rozestat je s příslušnými dopisy a dopovídkami
nařadatelům v Anglii; které by přišly s námi. Souhlasí,
alychom to zkusili u Gollancze, ale také vydá ^{na}šel se volde-
lení srazu mladě (mládež Čes. Kůře) by přišly s námi.
Lépe by bylo, kdybych nemusel knihu překládati k přijetí
já sám (jako autor), vybrat buď některá osobnost nebo korp-
race.

Pro případ, že by Miss Mackay překládala, nebo
její překládání nevyhovovalo, navrhuje bylo:

- 1.) Mr. Paul Selver, c/o Czechoslovak Embassy.
- 2.) Mrs. Weatherall, Eton College, Windsor.

Tito dva překládali: Čápkovy spisy a mají k tomu
sedly vlohy.

- 3.) Miss Round, c/o C. F. O. Fursecroft,
George Street, W.1.

Zajím o Českou je teď ^{dobrý} veliký a bylo by dobře věc rychle před-
ložit. Prvím tedy Olga a Fedora:

1. Aby vybrali vhodná úkorková místa z „Ruky“ (Jedno ^{nebo dvě} ~~nebo dvě~~
dějství Praha; ostatní snad: Dva faráři, V bouři, Závěr.)
2. Aby vyjednali o Miss Mackay buď překlád.
3. Poradili se o dalším postupu (zda by nebylo možno
zainteresovat Č. Kůře).

Esse román čten, velmi se jí líbí a říká, že Angličani
by měli o něj zájem: 1. že jedna o Českých chlapcích, 2. že li

krávy Švýcarska, na něž si tu polpí, 3.) se obaluje ideí jinými velmi blízkými.

— x —

Dnes také konečně jsem dostal výsledek usnesení British Control Com. for Germany and Austria, od Mr. Hynda. Je nejlépe vyjádřen v dopise, který Mr. Hynel poslal Janu Mosarykovi a jehož opis přikládám.

Středa 20.

Romež přikládám správu pro Dra Kohouta. Prosim Auicka, aby mi ji opsala na stroj a ^{uložila} ponechala v mém stole. Prosim Fedora, aby navštívil Dra Kohouta, správu mu odvedl a umluvil s ním další postupy. To jeduám s M. Meuzelem doporučí, aby s Fedorem šel Olga jako překladačka (Meuzel je Švýcar franc. jazykem). Dnes jsem mluvil o jeho práci. Je dobře informován, účastní se činnosti M.C.K. se svým manželé a chce se hned po návratu do Prahy (asi za 14 dní) zúčastnit naší akce.

Na zítřek 21. mám jednanou schůzku se sekretářem zdejšího amer. velvyslance Mr. Winantem, Mr. Achillesem, který je přítelem Nevina Sayra. Budeme projednávat bod B) Hynedova dopisu.

— x —

Dnes jsem dostal dopis 15. s novinami a věčným připsaním Fedorovým: Děkuji! Vím, Fedore, že práce tam na mne čeká, a proto jsem zde tak velmi netrpělivý. Ale teď, když se, věc se začíná rozjíždět a nechci odejít dříve, dokud nevíme všechno, co je s myšl. nádob a mořností, abych si nemusel vyčítat. Proto prosím, pokračujte ještě trochu, vyjasňování se pak všechno

vynahradiť. Svoj pobyt u Miss Ruth Fryové zkrátim na naj-
nutnejšiu mieru, jen niekoľko málo dní. Nejde by tam ne-
jel, keď nemám čas na odpočívání, pro nás válka teprve začala,
ale Grace i Runham tvrdí, že porovná neumolím odmluvit.
odpustí proto, prosím. Žalo u strýce zůstani jen asi 2 dny, to
stačí. - Očekávám na epistoly o pobytu Nevinnové a jak přišel
balík. Nedělá-li to těžkosti u p. N., pošlu ještě jeden, ale už
lehčí. - Jak pochopil Nevin u Sta. Kolontu? Co říkal o Hg a ostat-
ních hotelích?

Je nezbytně důležité, aby Fedor vyjednal s St. Kolontem poradni
a informacni schůzku, při které by byla i Olga, aby mohla připomenout
leccos, nač by Fedor mohl zapomenout. Snad i St. Starshy by měl být
přítom. Nemohu psát v úřední zprávě všechno, co by měl St. Kol. i
St. St. vědět (2 návštěvy u J. M. a jeho výřoky, jeho stanovisko). Ted
je J. M. v Praze.

Dále přikládám opis dopisu H. Jonassena k vůli Vaší infor-
maci. Dopověď ^{posle napíši} ~~posle napíši~~ St. Kolontovi o weekendu. Pochybuji, že
bych mohl jít - bude u nás třeba v Praze.
Dopis p. Ehrmannové je krásný a vzhledem ke mně nerostou-
žný. - Na hru O. Scheinpflugové velmi se těším.

Elsa prosí o raslaní našeho nového zpěvníčku!

Ing. Hoag vzkazuje p. Skalickému, že v každém případě
(at už najde nebo nenajde jeho anglického přítele), může sám
i se svou rodinou počítat na jeho všemožnou pomoc. Jeho
adresa zní: Ing. Boag, 32 Elsham Rd., London W. 14. Jak-
mile on nebo jeho žena přijdou do Německa, mají s ním vejit ihned ve
spojení (ne-li možno, tedy přes COBSRA nebo IVSP.)

Včera večer (v úterý 19.) byl jsem navštívit Marii Louise Moll která je soc. pracovní pro děti a mládež ve Stepney, ve východním Londýně. Jejich dům je jediný, který třetí téměř nepoškozený uprostřed moře zřícenin. Byl to hrůzný pohled. Všude kolem, na míle a míle, jen a jen zhroubené a vypálené domky chudých dělníků. V některých už zase bydlí lidé, jimi obývané nouzové chaty. A přece to byl krásný večer. Měl jsem kolem sebe děti, právě tak živé a přitvrdlé jako naše řízkovské. Ukazoval jsem jim fotografie našich dětí, vyprávěl o své domovině, zpíval jim české písničky. Tak zase děti zpívaly mně, některé já s nimi, a za chvíli po mně ležely a tahaly se o mně jak by naše. Jsem v stejné soustavě stáří. Nakonec chtěly, abych šel s nimi k nim - do jejich domovů. Tak jsem šel. Znam už ty přibytky ve slunečkách z minulých návštěv. Tak malické, že naše byty jsou proti nim komnaty - a přece novitě je mnohem více pohodlí a jistější komfort nežli u našich proletářů. Byl jsem v několika rodinách a všude jsem byl přivítán velmi roztomile a zvali mne mezi sebe. Žádná anglická pověstná rezervovanost. Většina latinek se právě vrátila z války, někteří byli v Syrii, na vzdálených mořích a jinde. Většina těchto dětí přežila zde hrůzy „blitzu“ - německého bombardování. Některé byly na venkově, i ve Walesu, a zpívaly mi walešské písně (naucily se belgštině). Když jsem se ptal, jestli někdo z rodiny jím při bombardování zahynul, všechny ruce se octly ve výšce... ^{Také} Mnoho dětí ztratilo zívot a bylo zmrzačeno. Klásk mi jeden přes druhého: bratr, sestra, tatínek, teta, bratraneček, babička atd. atd.

Vracel jsem se za tmy se smíšenými pocity... Marie Louise po-
něk Otce mnoho mšečným podrobně a obdivuje se její veliké
činnosti.

Tak jsem Vám toho napsal až moc a hlavně přidal mnoho
práce. Sůlčile a ualéhowé práce. Prosim, ne nic nerapome-
te! Jakmile se vrátím, kus se práce Vám odeberu. Zatím ji um-
ně dělat sami. Bůh Vám k tomu dává sílu a Vám zlehce!

Ojíma' Vás a všechny ze srdce zdraví,
Váš Freunyd.

Těch 10 £ jsem v pořádku obdržel a mšečně děkuji.
Víš jsem se už potřeboval! ~~Už~~ to vlastně ^{málo} ~~už~~ potřeboval
bych víc, ale zatím si tu vypůjčím a pak to z brachy budu
hledět splácet.

Jeden opis (překlad do franštiny nebo angličtiny) dej prosím, Olga,
mého dopisu Dr. Kolowratovi
pauze manželovi. Zajdi k němu a důkladně ho o všem in-
formuj. Ušetříš mi tím psaní jinou. Nebudu mu proto na
jeho dopis odpovídat.

Vě čtvrtě odpol. na švýcarském
výstavěch:

Právě jsem měl rozhovor s velvyslancem Dr. L. Porval si mne
k sobě do bytu. Přes hodinu jsme rozhovoru. Obsah řeči doma.
Čekám na švýc. vizum. Dostanu na k neoběle. Tak dlouho tam ovšem
nechci být! Weekend strávím v Jordanech. Pak na cestě k Ruth Fry -

ove'a etandem do Paruê. Sedado nř móm zankwene'.